

ESTRENO MUNDIAL  
en celebración del Cincuentenario  
del Instituto de Cultura Puertorriqueña

DE ERNESTO CORDERO

# Estampas Criollas

para coro y orquesta de cuerdas



INSTITUTO  
de CULTURA  
PUERTORRIQUEÑA

E S T R E N O M U N D I A L  
en celebración del Cincuentenario  
del Instituto de Cultura Puertorriqueña

DE ERNESTO CORDERO

# Estampas Criollas

para coro y orquesta de cuerdas



INSTITUTO  
de CULTURA  
PUERTORRIQUEÑA



INSTITUTO DE CULTURA  
PUERTORRIQUEÑA

Dra. Teresa Tió Fernández  
Directora Ejecutiva

JUNTA DE DIRECTORES

Dr. Manuel Martínez Maldonado  
Presidente

Lcda. Cordelia Buitrago  
Vicepresidenta

Sr. Rafael David Valentín  
Secretario

Dra. María de los Angeles Castro

Dr. Osiris Delgado

Prof. Eneid Routté Gómez

Ing. Carlos López

Dr. José L. Vega

Dr. Paul Vivoni Alcaraz



INSTITUTO  
de CULTURA  
PUERTORRIQUEÑA



Centro de Bellas Artes de Santurce  
Sala de Festivales Antonio Paoli  
Concierto1 - Temporada 2005-2006  
Orquesta Sinfónica de Puerto Rico  
Viernes 23 de septiembre - 8:00 pm





## PROGRAMA MUSICAL

Estampas Criollas  
para coro y orquesta de cuerdas  
comisionada al compositor Ernesto Cordero

Participan  
Orquesta Sinfónica de Puerto Rico  
Guillermo Figueroa-Director  
César Hernández-Tenor  
Welmo Romero-Rapero  
Orfeón San Juan Bautista-Coro  
Guarionex Morales y  
Daniel Tapia-Directores del coro

OBERTURA

CANCIÓN DE CUNA

LA HIJA DEL VIEJO PANCHO

VOZ DEL GÜIRO

GUANINA



Las “Estampas Criollas para coro y orquesta de cuerdas”, comienzan con una obertura la cual utiliza como elemento generador fragmentos de una canción infantil conocida como “Brinca la tablita que yo la brinqué”. Sin embargo, no todo en esta obra es festivo, jugueteo o infantil. Esto se debe en gran medida al mensaje de superación intrínseco que sugiere el texto.

Sentí en esta infantil letra una invitación al cambio, a la superación de viejos moldes o penas que arrastramos para los cuales hay que dar un gran brinco o salto para poder superarlos. Sin duda, la razón de los frecuentes e inesperados cambios de atmósfera que caracteriza la obertura debe su origen a la palabra brinco o salto. Sin embargo, debo señalar que aunque existan estos cambios, la obra está estructurada de forma enteramente orgánica.

En la construcción de esta breve pieza se presentan elementos de composición tales como: politonalidad, contrapunto, armonía romanita y el género folklórico conocido como milonga.

# Estampas Criollas

para coro y orquesta de cuerdas

## 1. CANCIÓN DE CUNA

El texto utilizado en esta canción de cuna para coro mixto y orquesta de cuerdas forma parte de la tradición oral de la canción de cuna de Puerto Rico, letras que fueron recopiladas por el Profesor Marcelino Canino, en su libro titulado, “La canción de cuna en la tradición de Puerto Rico”. La parte melódica de esta canción se distingue por su marcada ternura. Por otra parte, la armonía tiene una orientación impresionista con algunos asomos bitonales.


Esta pieza incorpora un solo para el violín concertino, el cual es acompañado por la orquesta. Luego finaliza con unos “pizzicati” en “pianísimo” y un delicado armónico en el registro agudo de los primeros violines.

## 2. LA HIJA DEL VIEJO PANCHO

Versión escrita para coro mixto, rapero y orquesta de cuerdas. Está basada en un poema de carácter criollista del poeta puertorriqueño Luis Lloréns Torres (1874-1944).

La obra se desarrolla en un lenguaje armónico tradicional con una marcada rítmica criolla en la que sobresalen las síncopas, características de nuestra cultura afroantillana. A mitad de pieza se incorpora una sección a “capella” realizada dentro de una escritura contrapuntística, la cual evoca los antiguos madrigales europeos. Inmediatamente después aparece un rap (a manera de recitativo) acompañado por el coro.

Originalmente escribí el texto del rap inspirado en el ambiente campesino, sin embargo, la versión que escucharán en esta presentación es una adaptación realizada por el propio rapero Welmo Romero, con un enfoque de hombre de ciudad y de barrio. Tanto “La hija del viejo Pancho” como “Voz de güiro”, fueron escritas originalmente para coro y piano (estrenadas por Coro Concierto de la Universidad de Puerto Rico, que dirige Carmen Acevedo). Decidí orquestarlas y revisarlas para incluirlas en el grupo de las “Estampas Criollas”, en calidad de reestreno.



*“Estampas Criollas  
para coro, solistas y orquesta,  
nacieron gracias a  
una comisión que me hiciera  
el Instituto de Cultura Puertorriqueña,  
con motivo de la celebración  
de su quincuagésimo aniversario.*

La obra fue terminada  
en el mes de junio de 2005,  
en San Juan de Puerto Rico.”

ERNESTO CORDERO



### 3. VOZ DEL GÜIRO

Escrita para coro mixto y basada en un poema de espíritu patriótico de Andrés Castro Ríos. Tanto la parte melódica como armónica se desenvuelven dentro de un ambiente de marcada sutileza y melancolía. La parte de orquesta es de carácter modal y funciona en ocasiones como una 5ta voz.

### 4. GUANINA

Está inspirada en una leyenda puertorriqueña creada por el doctor Cayetano Coll y Toste (1850-1930). La historia narra (a través del solista y del coro) las relaciones amorosas entre dos amantes de distintos bandos, que son; la india Guanina y el colonizador español Don Cristóbal de Sotomayor. La adaptación vocal del texto es de mi autoría.

“Guanina” es la más larga de las “Estampas Criollas” y la única que presenta una parte coral en lengua taína, extraída de una plegaria en idioma arahuaco (taíno) escrita por Coll y Toste. La obra se presenta dentro de un universo melódico y armónico de carácter modal y arcaizante. Mi intención, a través de la utilización de este lenguaje fue la de acercarme más al momento histórico del relato, el cual se desarrolla durante la colonización de Puerto Rico.

**Ernesto Cordero**  
Compositor



*cincuentenario*



INSTITUTO  
de CULTURA  
PUERTORRIQUEÑA



**CULTURA ERES TÚ**

INSTITUTO de CULTURA PUERTORRIQUEÑA  
APARTADO 9024184  
SAN JUAN, PUERTO RICO 00902-4184  
787 724.0700  
[www.icp.gobierno.pr](http://www.icp.gobierno.pr)